

**"Wie das Land, so das Sprichwort".
Interkulturelle und sprach-stilistische Aspekte deutscher und
arabischer Sprichwörter. Eine kontrastive Untersuchung.**

**Mona Noueshi
Kairo**

Sprichwörter sind sprachliche Universalien, d.h. sie sind sprachliche Erscheinungen, die es in jeder Sprache dieser Welt gibt.

Viele Sprichwörter greifen kulturspezifische Begebenheiten auf und spiegeln Erfahrungen, Traditionen u.a. einer Kommunikationsgemeinschaft wider.

In jeder Sprache gibt es neben den einzelnen Wörtern, die nach bestimmten Konventionen miteinander verknüpft sein können, auch Wortgruppen, die in ihrer relativen Festgeprägtheit eine eigene Gesamtbedeutung haben. Es handelt sich um Wortverbindungen, die als "Sprichwörter" bezeichnet sind.

Dabei ist unter "Sprichwort" - sowohl in der deutschen als auch in der arabischen Sprache - eine kurze, leicht verständliche und volkstümliche Aussage zu verstehen, die eine allgemeingültige Lebenserfahrung formuliert.

In dem Bestreben nach einer expressiven, emotionalen und bildhaften Ausdrucksweise werden Sprichwörter heutzutage in großem Maße verwendet.

Das vorrangige Ziel dieses Aufsatzes ist es, einen Einblick in die deutschen und die arabischen Sprichwörter zu geben, indem versucht wird, die Äquivalenzbeziehungen zwischen den Sprichwörtern in beiden Sprachen ins Licht zu bringen. Dabei sollen die Besonderheiten der Sprichwörter herausgearbeitet werden.